

Blanket Purchase Agreement (BPA) REQUEST FOR QUOTATIONS (RFQ) FOR SERVICES	Рамкова Угода (РУ) ЗАПИТ ЦІНОВИХ ПРОПОЗИЦІЙ (ЗЦП) ДЛЯ ПОСЛУГ
<p>RFQ Number: AGRO-RFQ-21-0402-S</p> <p>Issuance Date: May 21, 2021</p> <p>Deadline for Quotes: June 03, 2021, 18:00 local Kyiv time</p> <p>Description: Provision of qualified written translation and interpretation (consecutive, simultaneous) services (Ukrainian/Russian and English) to international technical assistance project in Ukraine</p> <p>For: USAID's Agriculture Growing Rural Opportunities Activity in Ukraine (AGRO)</p> <p>Funded By: United States Agency for International Development (USAID), Cooperative Agreement No. 72012120CA00001</p> <p>Implemented By: Chemonics International Inc.</p> <p>Point of Contact: Eduard Kovaliov, Procurement Specialist</p>	<p>Номер ЗЦП: AGRO-RFQ-21-0402-S</p> <p>Дата оголошення: 21 травня 2021</p> <p>Кінцевий термін надання цінових пропозицій: 3 червня 2021 18:00 за Київським часом</p> <p>Опис: Надання кваліфікованих послуг з письмового, послідовного та синхронного усного перекладу (українська/російська та англійська мови) проекту міжнародної технічної допомоги в Україні</p> <p>Замовник: "Програма USAID з аграрного і сільського розвитку (АГРО)"</p> <p>Організація, що надає фінансування: Агентство США з міжнародного розвитку (USAID), Угода про співпрацю №72012120CA00001</p> <p>Виконавець: Кімонікс Інтернешнл Інк.</p> <p>Контактна особа: Едуард Ковальов, Менеджер з питань закупівель</p>

***** ETHICAL AND BUSINESS CONDUCT REQUIREMENTS *****

Chemonics is committed to integrity in procurement, and only selects vendors based on objective business criteria such as price and technical merit. Chemonics expects vendors to comply with our Standards of Business Conduct, available at <https://www.chemonics.com/our-approach/standards-business-conduct/>.

Chemonics does not tolerate fraud, collusion among offerors, falsified proposals/bids, bribery, or kickbacks. Any firm or individual violating these standards will be disqualified from this procurement, barred from future procurement opportunities, and may be reported to both USAID and the Office of the Inspector General.

Employees and agents of Chemonics are strictly prohibited from asking for or accepting any money, fee, commission, credit, gift, gratuity, object of value or compensation from current or potential vendors or vendors in exchange for or as a reward for business. Employees and agents engaging in this conduct are subject to termination and will be reported to USAID and the Office of the Inspector General. In addition, Chemonics will inform USAID and the Office of the Inspector General of any vendor offers of money, fee, commission, credit, gift, gratuity, object of value, or compensation to obtain business.

Offerors responding to this RFQ must include the following as part of the proposal submission:

- Disclose any close, familial, or financial relationships with Chemonics or project staff. For example, if an offeror's cousin is employed by the project, the offeror must state this.
- Disclose any family or financial relationship with other offerors submitting proposals. For example, if the offeror's father owns a company that is submitting another proposal, the offeror must state this.
- Certify that the prices in the offer have been arrived at independently, without any consultation, communication, or agreement with any other offeror or competitor for the purpose of restricting competition.
- Certify that all information in the proposal and all supporting documentation are authentic and accurate.
- Certify understanding and agreement to Chemonics' prohibitions against fraud, bribery and kickbacks.

Please contact AGRO Chief of Party Kseniya Sydorkina at ksydorkina@chemonics.com with any questions or concerns regarding the above information or to report any potential violations. Potential violations may also be reported directly to Chemonics' Washington office through the contact information listed on the website found at the hyperlink above.

***** КОДЕКС ЕТИКИ ТА ДІЛОВОЇ ПОВЕДІНКИ *****

Кімонікс прагне проводити чесні закупівлі та обирає підрядників, ґрунтуючись лише на об'єктивних критеріях ведення бізнесу, а саме ціні та технічних перевагах. Кімонікс очікує від підрядників дотримання Стандартів ділової поведінки, з якими можна ознайомитися за посиланням <https://www.chemonics.com/our-approach/standards-business-conduct/>.

Кімонікс не толерує шахрайства, змови учасників тендеру, фальсифікації пропозицій/заявок, хабарництва та «відкатів». Порушення будь-якою юридичною або фізичною особою цих стандартів призведе до дискваліфікації від участі у цій закупівлі, відсторонення від закупівель у майбутньому, а інформація про порушника може бути передана до USAID та Управління Генерального інспектора.

Співробітникам і агентам Кімонікс суворо забороняється вимагати або приймати будь-які гроші, гонорари, комісії, кредити, подарунки, грошові винагороди, цінності або компенсації від поточних або потенційних підрядників в обмін на або як винагороду за співпрацю. Співробітники та агенти, які займаються цим, підлягають звільненню, а інформація про них повинна бути доведена до відома USAID та Управління Генерального інспектора. Крім того, Кімонікс зобов'язується повідомити USAID та Управління Генерального інспектора про будь-які пропозиції, з боку підрядників, грошей, гонорарів, комісії, кредиту, подарунків, грошової винагороди, цінностей або компенсації для отримання можливості співпраці.

Учасники тендеру повинні включити у свої пропозиції у відповідь на це ЗЦП наступну інформацію:

- Інформацію про будь-які близькі, сімейні або фінансові відносини з Кімонікс або співробітниками Проекту. Наприклад, якщо двоюрідний брат або сестра учасника тендеру працює у Проекті, це необхідно зазначити.
- Інформацію про будь-які сімейні або фінансові відносини з іншими учасниками тендеру, які подали пропозиції. Наприклад, якщо батько учасника тендеру є власником компанії, яка подала іншу заявку, це необхідно зазначити.
- Засвідчення, що ціни у пропозиції були визначені самостійно, без консультацій, перемовин або угоди з будь-яким іншим учасником тендеру або конкурентом з метою обмеження конкуренції.
- Засвідчення, що вся інформація у пропозиції та всіх супровідних документах є вірною та точною.
- Засвідчення розуміння та згоди з заборобою Кімонікс щодо шахрайства, хабарництва та «відкатів».

Якщо у Вас виникнуть будь-які запитання стосовно вищенаведеної інформації або якщо Ви бажаєте повідомити про будь-які можливі порушення, будь ласка, звертайтеся до Керівниці Проекту АГРО Ксенії Сидоркіної за адресою ksydorkina@chemonics.com. Про можливі порушення також можна повідомити безпосередньо офіс Кімонікс у Вашингтоні, контактні деталі якого можна знайти, перейшовши за вищезазначеним посиланням.

Section 1: Instructions to Offerors

1. **Introduction:** AGRO project is a five-year USAID-funded project implemented by Chemonics International in Ukraine. The goal of AGRO is to accelerate the economic development of rural Ukrainian communities with the greatest need through a better governed agricultural sector that encourages more productive, modern, and profitable micro, small, and medium (MSMEs) agricultural enterprises that are successfully integrated into competitive markets both in Ukraine and internationally. As part of project activities, AGRO Project requires the purchase of qualified written translation and interpretation (consecutive, simultaneous into Ukrainian/Russian and English) services on as-needed basis. The purpose of this RFQ is to solicit quotations for these services.

As a result of this RFQ, Chemonics anticipates issuing a **blanket purchase agreement (BPA)**—or possibly multiple BPAs—to establish specific pricing levels and parameters for ordering these services. This will allow AGRO Project to issue specific purchase orders, on an as-needed basis, for the procurement of these services over the next **12 months**. The Vendor shall furnish the services described in any purchase orders issued by Chemonics under this BPA. Chemonics is only obligated to pay for services ordered through purchase orders issued under this BPA and provided by the Vendor in accordance with the terms/conditions of this BPA.

Offerors are responsible for ensuring that their offers are received by Chemonics in accordance with the instructions, terms, and conditions described in this RFQ. Failure to adhere with instructions described in this RFQ may lead to disqualification of an offer from consideration.

2. **Offer Deadline and Protocol:** Offers must be received no later than **18:00 local Kyiv time on June 03, 2021** by email. Any emailed offers must be emailed to agro.tender@chemonics.com.

Please reference the RFQ No. **AGRO-RFQ-21-0402-S** in any response to this RFQ. Offers received after the specified time and date will be considered late and will be considered only at the discretion of Chemonics.

AGRO will confirm in writing receipt of all proposals submitted to above email address. If no response received from AGRO, offerors are encouraged to follow up by emailing the following email address:

EMAIL: ekovaliov@chemonics.com

Розділ 1: Інструкції для Учасників тендеру

1. **Вступ:** Проект АГРО - це п'ятирічний проект, який фінансує USAID і реалізовує в Україні компанія Кімонікс Інтернешнл. Мета Проекту АГРО - прискорення економічного розвитку сільських громад України, що потребують найбільшої підтримки, шляхом покращення управління в сільськогосподарському секторі, що сприятиме розвитку більш продуктивних, сучасних та прибуткових мікро-, малих та середніх сільськогосподарських підприємств (ММСП), які успішно інтегруватимуться в конкурентні українські та міжнародні ринки. У рамках проектної діяльності, Проект АГРО потребує придбання, в міру потреби, кваліфікованих послуг з письмового, послідовного та синхронного усного перекладу (українська/російська та англійська мови). Метою цього ЗЦП є отримання цінових пропозицій на надання цих послуг.

Як результат цього запиту, Кімонікс передбачає підписання **Рамкової угоди на закупівлю (РУ)** - або, можливо, кілька РУ - для встановлення конкретних рівнів ціноутворення та параметрів для замовлення цих послуг. Це дозволить Проекту АГРО надсилати конкретні замовлення на закупівлю цих послуг протягом наступних **12 місяців**. Підрядник надає послуги, описані в будь-яких замовленнях на закупівлю, виданих Кімонікс відповідно до РУ. Кімонікс зобов'язаний платити лише за послуги, замовлені через замовлення на закупівлю, видані під РУ та надані Підрядником у відповідності до умов РУ.

Відповідальність за дотримання викладених у цьому ЗЦП вказівок, правил і умов подання компанії Кімонікс пропозицій покладається на учасників тендеру. Недотримання інструкцій, описаних у цьому ЗЦП, може призвести до дискваліфікації пропозиції з розгляду.

2. **Кінцевий термін подачі заявок і протокол:** Пропозиції треба надіслати електронною поштою не пізніше, ніж о **18:00** за Київським часом **3 червня 2021**. Пропозиції електронною поштою слід надсилати на адресу agro.tender@chemonics.com.

У будь-якій кореспонденції у зв'язку з цим ЗЦП, будь ласка, зазначайте ЗЦП

№ **AGRO-RFQ-21-0402-S** Пропозиції, отримані після зазначеного часу та дати, вважатимуться такими, що були подані запізно, та будуть розглядатися виключно на розсуд Кімонікс.

Проект АГРО письмово підтвердить отримання всіх пропозицій, поданих на вказану вище електронну адресу. Якщо відповідь від Проекту АГРО не надійшла, Учасникам рекомендується надіслати повідомлення електронною поштою на наступну електронну адресу:

EMAIL: ekovaliov@chemonics.com

3. **Questions:** Questions regarding the technical or administrative requirements of this RFQ may be submitted no later than **16:00** local Kyiv time on **May 27, 2021** by email to agro.tender@chemonics.com. Questions must be submitted in writing; phone calls will not be accepted. Questions and requests for clarification—and the responses thereto—that Chemonics believes may be of interest to other offerors will be circulated to all RFQ recipients who have indicated an interest in bidding.

Only the written answers issued by Chemonics will be considered official and carry weight in the RFQ process and subsequent evaluation. Any verbal information received from employees of Chemonics or any other entity should not be considered as an official response to any questions regarding this RFQ.

4. **Scope of Work:** Section 3 contains the Scope of Work for the required services and technical qualifications that selected offeror must possess.

5. **Quotations:** At this time, specific quantities of services to be purchased under any BPA resulting from this RFQ are unknown. Specific quantities will depend on the needs of the AGRO Project. Individual purchase orders will be issued under the BPA agreement, as the need arises for additional services. Quotations must include the rates for proposed services listed in Section 3 of RFQ. Pricing must be presented in Ukrainian Hryvnias (UAH). Offers must remain valid for not less than thirty (30) calendar days after the offer deadline. Prices quoted must remain fixed for the duration of the agreement to be signed with the winner(s) for a period of at least 12 months. Offerors are requested to provide quotations on their official quotation format or letterhead; in the event this is not possible, offerors may complete the table in Section 3.

In addition, offerors responding to this RFQ are requested to submit the following:

- Copies of offeror's registration documents;
- Copy of offeror's tax identification number/tax certificate (single tax/VAT);
- Company's/Private Entrepreneur's profile or 2-3 pages introduction to company's areas of expertise, list of services, and description of the team and main clients; Including the ability to fulfill urgent orders, the ability to work on holidays and weekends;
- Narrative description of past performance for similar services (1-2 pages);
- A minimum of three (3) references (with name and contact information) indicating the relevant services carried out in the last three (3) years

3. **Питання:** Питання стосовно технічних або адміністративних вимог цього ЗЦП повинні бути надіслані не пізніше, ніж о **16:00** за Київським часом **27 травня 2021 року** на електронну адресу agro.tender@chemonics.com. Питання треба надсилати у письмовій формі, телефонні дзвінки прийматися не будуть. Питання та запити про надання роз'яснень, а також відповіді на них, які, на думку Кімонікс, можуть становити інтерес для інших учасників тендеру, можуть бути надіслані усім потенційним учасникам тендеру, які виявили зацікавленість у ньому.

Лише письмові відповіді від Кімонікс вважаються офіційними та беруться до уваги при розгляді пропозицій. Будь-яка усна інформація, отримана від співробітників Кімонікс або інших осіб, не вважається офіційною відповіддю на питання, що стосуються цього Запиту цінових пропозицій.

4. **Технічне завдання:** Технічне завдання для потрібних послуг і технічні кваліфікації, якими повинен володіти переможець тендеру, наведені в Розділі 3.

5. **Пропозиції:** Кількість послуг, що буде придбана за підписаним в результаті цього запиту РУ, наразі невідома. Конкретні кількості залежатимуть від потреб Проекту АГРО. Конкретні замовлення на купівлю будуть надсилатися відповідно до угоди РУ, при виникненні потреби. Цінова пропозиція має містити тарифи на запропоновані послуги, що перелічені у Розділі 3 цього ЗЦП. Ціни треба вказувати в українських гривнях (грн.). Пропозиції повинні залишатися чинними щонайменше тридцять (30) календарних днів після кінцевого терміну подачі пропозицій. Ціни на послуги повинні залишатися фіксованими впродовж дії угоди, яку передбачається підписати із переможцем/переможцями на період у щонайменше 12 місяців. Учасники тендеру повинні надавати цінові пропозиції на офіційному бланку або у своєму офіційному форматі цінової пропозиції; якщо це неможливо, учасники тендеру можуть заповнити таблицю в Розділі 3.

Крім того, учасники тендеру, які відповідають на цей ЗЦП, повинні подати наступні документи:

- Копії реєстраційних документів учасника тендеру;
- Копію ідентифікаційного номера платника податків/свідоцтва платника податків (єдиного податку/ПДВ) учасника тендеру;
- Профіль компанії/Фізичної особи-підприємця або резюме (2-3 сторінки) теоретичного та практичного досвіду компанії і опис колективу та головних клієнтів. У тому числі, можливість виконання термінових замовлень, можливість роботи у святкові та вихідні дні;
- Опис досвіду надання подібних послуг (1-2 сторінки);
- Щонайменше три (3) рекомендації (з іменем і даними контактної особи) з зазначенням

that best illustrate organization/PE qualifications and past performance. References from USAID or similar international donor-funded projects are preferred. Independent verification of the references will be carried out. Chemonics reserves the right to obtain past performance information from sources other than those identified by the offeror;

- CVs for all personnel who would be providing the translation and interpretation services described in Section 3 of the RFQ. Offers must include at least one CV. If no CVs are attached, the whole offer may be excluded from further consideration;
- Copies of diplomas, certificates, certificates confirming education, qualifications, specialized training for each translator (indicated by the offeror for each translator separately);

The price quotation must be submitted separately from above documents. All other parts of this quotation must not make reference to pricing data in order that the technical evaluation may be made strictly on the basis of technical merit.

6. **Delivery:** Selected Vendor shall render the services listed in Section 3 Scope of Work of RFQ only as requested in writing by Chemonics representative Oleh Pluhatarenko, AGRO Finance and Administration Director, or his designee, and produce the requested translation or interpretation (hereinafter referred to as "Deliverable") under the general direction of the Chemonics representative listed above, or his designee. Chemonics representative or his designee will be responsible for monitoring and accepting the final deliverables.
7. **Source/Nationality** All services offered in response to this RFQ or supplied under any resulting award must meet **USAID Geographic Codes 110 and 937** in accordance with the United States Code of Federal Regulations (CFR), 22 CFR §228 Rules for Procurement of Commodities and Services Financed by USAID, available at: <http://www.gpo.gov/fdsys/pkg/CFR-2012-title22-vol1/pdf/CFR-2012-title22-vol1-part228.pdf>. The Cooperating Country for this RFQ is Ukraine.
Offerors may not offer or supply services that are manufactured or assembled in, shipped from, transported through, or otherwise involving any of the following countries: Cuba, Iran, North Korea, Syria.
8. **Taxes and VAT:** The agreement under which this procurement is financed does not permit the financing of any taxes, VAT, tariffs, duties, or other levies imposed by any laws in effect in the Cooperating Country. No such Cooperating

відповідних послуг, що надавалися протягом минулих трьох (3) років і найкраще ілюструють кваліфікацію та минулу діяльність організації/ФОП. Перевага надаватиметься рекомендаціям від USAID або подібних проектів, що фінансуються міжнародними донорами. Рекомендації будуть перевірятися. Кімонікс залишає за собою право отримувати інформацію про минулу діяльність з інших, відмінних від зазначених учасником тендеру джерел;

- CV усіх працівників, які надаватимуть послуги перекладу, описані в Розділі 3 ЗЦП. Пропозиції повинні містити щонайменше одне CV. Якщо резюме не додається, вся пропозиція може бути виключена з подальшого розгляду;
- Копії дипломів, свідоцтв, сертифікатів, що підтверджують освіту, кваліфікацію, спеціалізовану підготовку за кожним перекладачем (зазначається учасником тендеру за кожним перекладачем окремо);

Цінова пропозиція подається окремо від зазначених вище документів. Щоб технічне оцінювання проводилося виключно на основі технічних аспектів, усі інші частини цієї пропозиції не повинні містити жодних посилань на цінові дані.

6. **Надання:** Обраний Підрядник повинен надавати послуги, зазначені в Розділі 3 «Технічне завдання» ЗЦП, тільки на письмовий запит представника Кімонікс (Олег Плугатаренко, керівник фінансово-адміністративного департаменту) у Проекті АГРО або призначеної ним особи, а замовлені послуги перекладу (надалі іменуються «Результатом роботи») готувати під загальним керівництвом зазначеного вище представника Кімонікс або призначеної ним особи. Представник Кімонікс або призначена ним особа нестиме відповідальність за моніторинг і приймання остаточних результатів роботи.
7. **Походження/Національність:** Усі послуги, запропоновані у відповідь на це ЗЦП або доставлені за будь-яким укладеним у зв'язку з ним договором, повинні відповідати **географічним кодам USAID 110 і 937** відповідно до положення 22 CFR §228 «Правила закупівлі товарів і послуг за рахунок коштів USAID» Кодексу федеральних положень США (CFR), ознайомитися з яким можна за посиланням: <http://www.gpo.gov/fdsys/pkg/CFR-2012-title22-vol1/pdf/CFR-2012-title22-vol1-part228.pdf>. Країною співпраці для цього ЗЦП є Україна.
Учасникам тендеру забороняється пропонувати або доставляти будь-які послуги, які були виготовлені, зібрані, доставлені з, перевезені через територію або іншим чином мають стосунок до наступних країн: Куба, Іран, Північна Корея, Сирія.
8. **Податки та ПДВ:** Угода, в рамках якої фінансується ця закупівля, не дозволяє використовувати кошти на

Country taxes, VAT, charges, tariffs, duties or levies will be paid under an order resulting from this RFQ.

9. **DUNS Number:** Companies or organizations, whether for-profit or non-profit, shall be requested to provide a Data Universal Numbering System (DUNS) number if selected to receive an award in response to this RFQ valued greater than or equal to USD\$30,000 (or equivalent in UAH). If the Offeror does not have a DUNS number and is unable to obtain one before the submission deadline, Offeror shall include a statement noting their intention to register for a DUNS number should it be selected as the successful offeror or explaining why registration for a DUNS number is not possible. Contact Dun & Bradstreet through this webform to obtain a number: <https://fedgov.dnb.com/webform>. Further guidance on obtaining a DUNS number is available from Chemonics upon request.
10. **Eligibility:** By submitting an offer in response to this RFQ, the offeror certifies that it and its principal officers are not debarred, suspended, or otherwise considered ineligible for an award by the U.S. Government. Chemonics will not award a contract to any firm that is debarred, suspended, or considered to be ineligible by the U.S. Government.
11. **Evaluation and Award:** The award will be made to a responsible offeror whose offer follows the RFQ instructions, meets the eligibility requirements, and is determined via a **trade-off analysis** to be the best value based on application of the following evaluation criteria. The relative importance of each individual criterion is indicated by the number of points below:
- **Technical – 40 points:** Responsiveness to Scope of Work of RFQ. Chemonics will evaluate whether the offeror has experience providing translation and interpretation services similar to those described in Section 3 of the RFQ? Offerors should also demonstrate in their offer the ability to fulfill urgent orders, the ability to work on holidays and weekends;
 - **Personnel Qualifications - 30 points:** Based on the CVs for proposed personnel. "Personnel" is firm's personnel that will be primarily responsible for delivery of services. Chemonics will evaluate whether if the CVs provided show individual(s) with experience and past successes providing similar services, and do the individual(s) have the and does the person(s) have a command of

фінансування оплати будь-яких податків, ПДВ, тарифів, зборів чи інших стягнень, передбачених будь-якими чинними у Країні співпраці законами. У рамках договорів, укладених у результаті цього Запиту цінових пропозицій, не будуть сплачуватися жодні такі податки, ПДВ, нарахування, тарифи, збори чи стягнення Країни співпраці.

9. **Номер DUNS:** Для укладення договору вартістю понад 30 000 дол. США (або еквіваленту в українських гривнях) з компанією чи організацією (комерційною чи некомерційною), пропозиція якої у відповідь на це ЗЦП буде визнана найкращою, вона повинна надати номер в універсальній системі нумерації даних (DUNS). Якщо Учасник тендеру не має номера DUNS і не має можливості отримати його до кінцевого терміну подання пропозицій, Учасник тендеру повинен додати заяву про свій намір отримати номер DUNS, якщо він стане переможцем тендеру, або пояснення, чому отримання номера DUNS є неможливим. Для отримання номера зверніться до компанії Dun & Bradstreet через наступну веб-форму: <https://fedgov.dnb.com/webform>. Детальніші вказівки щодо отримання номера DUNS Кімонікс надає за окремим запитом.
10. **Право на участь у тендері:** Подаючи пропозицію у відповідь на цей Запит цінових пропозицій підтверджує, що він і його основні співробітники не є такими, яким тимчасово заборонено, тимчасово призупинено або взагалі заборонено отримання фінансування або допомоги Уряду США. Кімонікс не укладає угод з фірмами, яким тимчасово заборонено, тимчасово призупинено або взагалі заборонено отримання фінансування або допомоги Уряду США.
11. **Оцінка пропозицій та визначення переможця:** Переможцем оголосять учасника тендеру, чия пропозиція відповідатиме наведеним у ЗЦП інструкціям, критеріям прийнятності та буде визнана найбільш оптимальною пропозицією у результаті виконання **компромiсного вибору** із застосуванням зазначених нижче критеріїв оцінювання. Відносна значущість кожного окремого критерію відображається у кількості балів:
- Технічні характеристики – 40 балів:** Відповідність вимогам Технічного завдання ЗЦП. Кімонікс оцінить чи має учасник тендеру достатній досвід надання послуг перекладу, подібних до послуг, описаних у Розділі 3 ЗЦП? Учасники тендеру також повинні продемонструвати у своїй пропозиції можливість виконання термінових замовлень, можливість роботи у святкові та вихідні дні;
- **Кваліфікація персоналу - 30 балів:** На основі CV запропонованих працівників. "Персонал" - це працівники фірми, які будуть у першу чергу відповідати за надання послуг. Кімонікс оцінить чи надані CV демонструють особу(іб) зі досвідом і успішним послужним списком надання подібних

vocabulary in the key topics of the AGRO Project? The CVs must include detailed information about the individuals' experience and capabilities to provide the services described in Section 3 of the RFQ and demonstrate how the proposed personnel meet the qualification requirements in Section 3 of RFQ.

The quality of the test translation provided in Annex 1 to this RFQ will also be assessed (applicable to written translation only).

- **Past Performance – 30 points:** Chemonics will evaluate the references and the past performance narrative. Offerors must demonstrate a proven track of record and successful past performance in providing services outlined in Section 3 of the RFQ in these areas. Experience with USAID-funded or similar international donor-funded projects in Ukraine, especially those implemented by for-profit international firms like Chemonics, is highly preferred.

Points will not be awarded for cost which will be primarily evaluated for realism and reasonableness. For overall evaluation purposes of this RFQ, technical evaluation factors other than cost, when combined, are considered significantly more important than cost factors. If technical scores are determined to be equal or nearly equal, cost will become the determining factor.

Please note that if there are significant deficiencies regarding responsiveness to the requirements of this RFQ, an offer may be deemed "non-responsive" and thereby disqualified from consideration. Chemonics reserves the right to waive immaterial deficiencies at its discretion.

Best-offer quotations are requested. It is anticipated that award will be made solely on the basis of these original quotations. However, Chemonics reserves the right to conduct any of the following:

- Chemonics may conduct negotiations with and/or request clarifications from any offeror prior to award.
- While preference will be given to offerors who can address the full technical requirements of this RFQ, Chemonics may issue a partial award or split the award among various offerors, if in the best interest of the AGRO Project.
- Chemonics may cancel this RFQ at any time.
- Chemonics may reject any and all offers, if such action is considered to be in the best interest of Chemonics.

12. **Terms and Conditions:** This is a Request for Quotations only. Issuance of this RFQ does not in any way obligate Chemonics, the AGRO Project, or USAID to make an award or pay for

послуг, і чи особа(и) володіє лексикою за ключовими тематиками Проекту АГРО? CV повинні містити детальну інформацію про освіту, досвід надання особами послуг та ключові навички, що зазначені у Розділі 3 ЗЦП, і показувати, яким чином запропонований персонал відповідає кваліфікаційним вимогам, зазначеним у Розділі 3 ЗЦП.

Також буде оцінено якість тестового перекладу, поданого в Додатку 1 до цього ЗЦП (тільки для оцінки письмового перекладу).

- **Досвід роботи – 30 балів:** Кімонікс оцінить роботу, виконану в минулому на основі наданого опису та рекомендацій від замовників. Учасники тендеру повинні продемонструвати підтверджений послужний список і успішний минулий досвід надання послуг перекладу у зазначених в Розділі 3 ЗЦП сферах. Дуже бажаний досвід співпраці з проектами, що реалізовувалися в Україні за фінансової підтримки USAID або інших донорів, особливо проектами, що реалізовувалися комерційними міжнародними компаніями на кшталт Кімонікс.

За ціну бали не будуть присвоюватися, вона головним чином оцінюватиметься на предмет реалістичності та обґрунтованості. Для цілей загального оцінювання в рамках цього ЗЦП сукупність нецінових факторів технічної оцінки вважатиметься значно важливішими, ніж цінові фактори. Якщо технічні бали різних пропозицій будуть однаковими або майже однаковими, визначальним фактором стане ціна.

Зверніть увагу, що якщо будуть виявлені суттєві недоліки щодо відповідності вимогам цього Запиту цінових пропозицій, пропозиція може бути визнана "невідповідною" та виключена з розгляду. Кімонікс залишає за собою право не зважати на несуттєві недоліки на свій розсуд.

Ми заохочуємо Вас надсилати свої найкращі пропозиції. Очікується, що контракт буде укладено виключно на підставі цих оригінальних пропозицій. Проте, Кімонікс залишає за собою право здійснити будь-яку з наступних дій:

- До укладення контракту Кімонікс може вести переговори з та/або задавати уточнюючі питання будь-якому учаснику тендеру.
- Хоча перевага надаватиметься учасникам тендеру, які відповідатимуть усім технічним вимогам цього ЗЦП, Кімонікс може укласти частковий договір або розділити його між різними підрядниками, якщо це відповідатиме інтересам Проекту АГРО.
- У будь-який момент Кімонікс може скасувати цей Запит цінових пропозицій.
- Кімонікс може відхилити будь-яку та усі пропозиції, якщо вважатиме, що це відповідає інтересам Кімонікс.

12. **Правила та умови:** Це лише Запит цінових пропозицій. Запит цінових пропозицій жодним

costs incurred by potential offerors in the preparation and submission of an offer.

This solicitation is subject to Chemonics' standard terms and conditions. Any resultant award will be governed by these terms and conditions; a copy of the full terms and conditions is available upon request. Please note the following terms and conditions will apply:

- (a) Chemonics' standard payment terms are net 30 days after receipt and acceptance of any services or deliverables. Payment will only be issued to the entity submitting the offer in response to this RFQ and identified in the resulting award; payment will not be issued to a third party.
- (b) Any award resulting from this RFQ will be in the form of a Blanket Purchase Agreement (BPA). AGRO Project anticipates issuing a BPA (or multiple BPAs) under which specific purchase orders can be issued—on an as-needed basis—at the pricing levels established in the BPA. When the need arises for the services described in the BPA, AGRO Project will send written purchase request. The written purchase request, sent via email, will include the BPA number and require the signature of an authorized AGRO representative. Each individual purchase order request will designate the types and quantities of services ordered (based on the per-unit pricing in BPA). Each month the Vendor shall submit a reconciliation of completed translation and interpretation works to AGRO authorized representative via email. This reconciliation will be reflected in the Act of Services Acceptance, which must include the date of the purchase request, name of the requestor, and cost of services based on the per-unit pricing in BPA. A purchase request, when properly completed and signed by Chemonics, is the only ordering form which will be recognized by AGRO and will constitute the fixed-price contract, payable entirely following delivery and acceptance. If there are multiple BPA-holders as a result of this RFQ, the purchase order will be issued to the BPA-holder that presents the best value for that specific order, based on price and delivery time. Any BPA issued as a result of this RFQ will have a minimum duration of at least 12 months. Chemonics may extend the BPA for another 1 year at its own discretion, provided that the results of the cooperation are satisfactory and that the essential terms of such agreement remain unchanged.
- (c) No services may be supplied that are manufactured or assembled in, shipped from, transported through, or otherwise involving any of the following countries: Cuba, Iran, North Korea, Syria.
- (d) United States law prohibits transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. Selected Vendor under any award

чином не зобов'язує компанію Кімонікс, Проект АГРО або USAID укласти договори або оплачувати витрати, що були понесені потенційними учасниками тендеру при підготовці та поданні пропозицій.

На цей запит поширюються стандартні правила та умови компанії Кімонікс. Ці правила та умови поширюються на будь-який укладений договір; копія повного переліку правил та умов надається за запитом. Будь ласка, зверніть увагу на наступні правила та умови:

- (a) Стандартний термін оплати компанії Кімонікс: 30 днів після доставки та приймання будь-яких послуг або результатів робіт. Оплата здійснюватиметься лише компанії, яка подавала свою пропозицію у відповідь на цей ЗЦП і є стороною угоди, укладеної в її результаті; оплата третім сторонам не здійснюватиметься.
- (b) Будь-який договір за результатами цього ЗЦП буде укладений у формі рамкової угоди (РУ). Проект АГРО планує укласти одну (або декілька) РУ, відповідно до яких видаватимуться замовлення на закупівлю конкретних обсягів товарів/послуг – коли виникатиме потреба – за цінами, встановленими в РУ. Коли виникатиме потреба у товарах/послугах, зазначених у рамковій угоді, Проект АГРО буде надсилати письмовий запит електронною поштою, такий запит повинен містити номер РУ та повинен надходити від авторизованої Проектом АГРО особи. У кожному окремому письмовому запиті вказуються тип та кількість замовлених товарів/послуг, ціни яких визначаються на підставі цін за одиницю, зазначених у РУ. Щомісяця Надавач послуг надсилає електронною поштою звірку завершених робіт визначеній АГРО особі. Звірка являється актом наданих послуг, і повинна містити дату письмового запиту, ім'я замовника та вартість послуг, виходячи з ціни за одиницю в РУ. Проект АГРО перевірятиме щомісячну звірку з внутрішніми записами та у відповідності до правил/умов РУ. Належним чином оформлений та підписаний компанією «Кімонікс» Акт наданих послуг буде єдиною формою, що визнаватиметься Проектом АГРО і становитиме контракт з фіксованою ціною, оплата за яким здійснюватиметься після доставки та приймання. Якщо за результатами цього ЗЦП буде обрано декілька сторін РУ, то замовлення на закупівлю надсилатиметься тій стороні РУ, яка надасть найкращу пропозицію на виконання конкретного замовлення, що визначатиметься за критеріями ціни та терміну доставки/виконання. Тривалість будь-якої РУ, укладеної в результаті цього ЗЦП, становитиме щонайменше 12 місяців. Кімонікс може продовжити термін дії Рамкової угоди ще на 1 рік на власний розсуд за умови задовільних результатів співпраці та за умови збереження суттєвих умов такої угоди незмінними.
- (c) Забороняється надання послуг, які були виготовлені, зібрані, доставлені з, перевезені через територію або іншим чином мають стосунок до наступних країн: Куба, Іран, Північна Корея, Сирія.

resulting from this RFQ must ensure compliance with these laws.

13. Insurance and Services.

RAA26 DEFENSE BASE ACT (DBA) WORKERS' COMPENSATION INSURANCE FOR PROCUREMENT CONTRACT (DECEMBER 2014)

Workers' Compensation Insurance (Defense Base Act)

(a) The Vendor must--

(1) Before commencing performance under this BPA, establish provisions to provide for the payment of disability compensation and medical benefits to covered employees and death benefits to their eligible survivors, by purchasing Defense Base Act (DBA) insurance pursuant to the terms of the contract between USAID and USAID's DBA insurance carrier unless the Vendor qualifies as a self-insurer under the Longshore and Harbor Workers' Compensation Act (33 U.S.C. 932) as extended by the Defense Base Act (42 U.S.C. 1651, et seq.), or has an approved retrospective rating agreement for DBA. The Vendor must continue to maintain these provisions to provide such Defense Base Act benefits until contract performance is completed.

(2) If USAID or the Vendor has secured a waiver of DBA coverage in accordance with AIDAR 728.305-70(a) for Vendor's employees who are not citizens of, residents of, or hired in the United States, the Vendor agrees to provide such employees with worker's compensation benefits as required by the laws of the country in which the employees are working, or by the laws of the employee's native country, whichever offers greater benefits. The Department of Labor has granted partial blanket waivers of DBA coverage applicable to USAID-financed contracts performed in countries listed in the DEFENSE BASE ACT (DBA) WAIVER LIST available at <https://www.dol.gov/agencies/owcp/dlhwc/dbawaivers/dbawaivers>

Ukraine is on the DBA WAIVER LIST, and current waiver is valid through September 13, 2024.

(d) Законодавством США забороняється проведення транзакцій, постачання ресурсів і надання підтримки фізичним особам і організаціям, причетним до терористичної діяльності. Обраний надавач послуг за будь-яким договором, укладеним за результатами цього ЗЦП, повинен забезпечити дотримання цього законодавства.

13. Страхування та послуги

ПОЛОЖЕННЯ ЗАКОНУ RAA26 ПРО СТРАХУВАННЯ ГРОМАДЯН США, ЩО ВИЇЗДЖАЮТЬ НА РОБОТУ ЗА МЕЖІ КРАЇНИ (DEFENSE BASED ACT, DBA) СТРАХУВАННЯ КОМПЕНСАЦІЇ РОБІТНИКІВ У РАМКАХ КОНТРАКТУ НА ЗАКУПІВЛІ (ГРУДЕНЬ 2014 РОКУ)

Компенсаційне страхування робітників (Закон про страхування громадян США, що виїжджають на роботу за межі країни)

(a) Підрядник повинен –

(1) До початку виконання послуг за цим контрактом встановити положення для забезпечення оплати компенсації через непрацевдатність та пільг стосовно медичного обслуговування працівників, на яких поширюється страхове покриття, а також виплати у зв'язку зі смертю особам, що мають право на виплати у зв'язку з втратою годувальника, із придбанням страхування за Законом про страхування громадян США, що виїжджають на роботу за межі країни (DBA) відповідно до умов контракту між USAID та страховою компанією USAID, за винятком випадків, коли Підрядник виступає самостраховиком відповідно до Закону про компенсацію працівникам, що отримали травми при роботі на березі або в порту (33 U.S.C. 932), що доповнений Законом про страхування громадян США, які виїжджають на роботу за межі країни (42 U.S.C. 1651, і надалі), або має затверджену угоду про ретроспективне оцінювання в рамках положень DBA. Підрядник повинен продовжувати дотримання цих положень для забезпечення виплат за Законом про страхування громадян США, які виїжджають на роботу за межі країни до завершення виконання умов контракту.

(2) Якщо USAID або Підрядник забезпечує відмову від покриття за положеннями DBA відповідно до положення AIDAR 728.305-70(a) по відношенню до працівників Підрядника, які не є громадянами, працівниками або особами, найнятими на роботу на території США, Підрядник погоджується забезпечувати таким працівникам компенсаційні виплати відповідно до вимог законодавства країни, в якій працюють працівники, або за законами країни походження працівника, залежно від того, який закон пропонує більший розмір виплат. Міністерство праці США гарантує часткову безпечальніну відмову від покриття за положеннями DBA, що застосовується до контрактів, які фінансуються USAID та виконуються в країнах, перелічених у СПИСКУ ПРАВ НА ВІДМОВИ ВІД ВИСУНЕННЯ ВИМОГ ЗА ЗАКОНОМ ПРО СТРАХУВАННЯ ГРОМАДЯН США, ЩО ВИЇЗДЖАЮТЬ НА РОБОТУ ЗА МЕЖІ КРАЇНИ (DBA), розташований за посиланням

14. **Privity.** By submitting a response to this RFQ, the offeror understands that USAID is NOT a party to this solicitation and the offeror agrees that any protest hereunder must be presented—in writing with full explanations—to Chemonics International for consideration, as USAID will not consider protests regarding procurements carried out by implementing partners. Chemonics, at its sole discretion, will make a final decision on the protest for this procurement.

<https://www.dol.gov/agencies/owcp/dlhwc/dbawaivers/dbawaivers>

Україна знаходиться у Списку прав на відмови DBA, що дійсний до 13 вересня 2024 р.

14. **Правовідносини.** Подаючи пропозицію у відповідь на цей ЗЦП, учасник тендеру розуміє, що USAID НЕ виступає стороною цього тендеру, а тому погоджується, що всі можливі претензії необхідно подавати на розгляд до компанії Кімонікс Інтернешнл в письмовому вигляді та з усіма поясненнями, оскільки USAID не розглядатиме претензії щодо закупівель своїх партнерів з реалізації програм. Компанія Кімонікс на свій власний розсуд приймає остаточне рішення щодо претензій, пов'язаних із цим тендером.

Section 2: Offer Checklist

To assist offerors in preparation of the quote, the following checklist summarizes the documentation to include an offer in response to this RFQ:

- Cover letter signed by an authorized representative of the offeror (see Section 4 for template);
- Evidence of Responsibility signed by authorized representative of the Offeror (see Section 5).
- Official quotation, including proof of technical qualifications (see Section 3 for scope of work, required technical qualifications, and the template to provide quotations).
- Copy of registration certificates;
- Copy of offeror's tax identification number/tax certificate (single tax/VAT);
- Company's/Private Entrepreneur's profile or 2-3 pages introduction to company's areas of expertise, list of services, and description of the team and main clients;
- Contact information for at least three (3) references of past or present clients indicating the relevant services carried out in the last three (3) years that best illustrate organization's/PE's qualifications and past performance (See Section 1.5 for more details);
- CVs for all personnel who would be carrying out the translation and interpretation services described in Section 3 of the RFQ. Offers must include at least one CV. If no CVs are attached, the whole offer may be excluded from further consideration;
- Copies of diplomas, certificates, certificates confirming education, qualifications, specialized training for each translator (indicated by the offeror for each translator separately);
- Test translation (for written translation only) - two texts translated by each of the proposed staff (see Annex 1 to the RFQ).

Розділ 2: Необхідні документи

Для надання учасникам тендеру допомоги при підготовці пропозицій, нижче наведено перелік документів, які необхідно включити до пропозиції у відповідь на цей ЗЦП:

- Супровідний лист, підписаний уповноваженим представником учасника тендеру (шаблон наведено у Розділі 4);
- Підписане уповноваженим представником учасника тендеру Документальне Підтвердження Заяви Про Відповідальність (див. Розділ 5).
- Офіційна пропозиція, яка містить підтвердження технічних кваліфікацій (див. Технічне завдання, необхідні технічні кваліфікації та шаблон подання пропозицій у Розділі 3);
- Копії реєстраційних документів;
- Копію ідентифікаційного номера платника податків/свідоцтва платника податків (єдиного податку/ПДВ) учасника тендеру;
- Профіль компанії/Фізичної особи-підприємця або резюме (2-3 сторінки) теоретичного та практичного досвіду компанії і опис колективу та головних клієнтів.
- Контактні дані щонайменше трьох (3) представників минулих або теперішніх клієнтів із зазначенням відповідних послуг, що надавалися протягом минулих трьох (3) років і найкраще демонструють кваліфікації та досвід роботи організації/ФОП (детальніша інформація наведена у Розділі 1.5);
- CV усіх працівників, які надаватимуть послуги перекладу, описані в Розділі 3 ЗЦП. Пропозиції повинні містити щонайменше одне CV. Якщо резюме не додається, вся пропозиція може бути виключена з подальшого розгляду;
- Копії дипломів, свідоцтв, сертифікатів, що підтверджують освіту, кваліфікацію, спеціалізовану підготовку за кожним перекладачем (зазначається учасником тендеру за кожним перекладачем окремо);
- Тестовий переклад (тільки для письмового перекладу) - два тексти перекладені кожним з пропонованого персоналу (див. Додаток 1 до ЗЦП).

Section 3: Scope of Work and Technical Qualifications

The volume of works/services:

The volume of services to be purchased under the awarded BPA as a result of this RFQ is currently unknown. Specific quantities will depend on the needs of AGRO Project. Specific orders will be placed in accordance with the BPA as deemed necessary.

Technical Qualifications:

Offerors must meet the following technical qualifications:

Requirements for the offeror's company:

- Proven track of record providing translation services for a least 3 (three) years.
- Availability of translators working well together as a team when such configuration is required by the specifics of the service.
- Staff of qualified translators/interpreters (at least 2 (two) translators for written translation and 4 (four) interpreters for consecutive and simultaneous interpretation).
- Possibility to assign certain translators (preferably 2-3 translators) to AGRO Project whereas the quality of translation will be approved by the project's representative.
- Availability of a technical specialist, studio and equipment to provide technical support during the events (for interpretation).
- Experience in using software products such as Office 365 (Word, Excel, PowerPoint, etc.) and interpretation programs (Zoom, Teams, etc.).
- Experience in translation of agriculture-related texts (fruit and vegetables, aquaculture, irrigation, land reform, etc.) and familiarity with subject vocabulary will be an advantage.
- Experience in providing translation services to the international technical assistance projects, including funded by USAID, will be an advantage.

Requirements for translators/interpreters:

- Higher education (master's or bachelor's) in "Translation" and / or "Philology", or similar area;
- Minimum 3 (three) years of relevant experience and proven track of record providing the services outlined in Scope of Work on the territory of Ukraine.

Розділ 3: Технічне завдання та Технічні кваліфікації

Обсяг робіт / послуг:

Кількість послуг, що буде придбана за підписаним в результаті цього запиту РУ, наразі невідома. Конкретні кількості залежатимуть від потреб проекту. Конкретні замовлення будуть надсилатися відповідно до угоди РУ, при виникненні потреби.

Технічна кваліфікація:

Учасники тендеру повинні володіти наступними технічними кваліфікаціями.

Загальні вимоги до компанії учасника тендеру:

- Наявність підтвердженого успішного досвіду у сфері перекладу не менше 3 (трьох) років.
- Наявність спрацьованої перекладацької пари, де це передбачено за специфікою надання послуги.
- Штат кваліфікованих перекладачів (не менше 2 (двох) перекладачів для письмового перекладу і 4 (чотирьох) для усного послідовного та синхронного перекладу).
- Можливість закріплення за Проектом АГРО певного переліку перекладачів (бажано 2-3 перекладачі), якість перекладу яких буде схвалена представником проекту.
- Наявність технічного фахівця, студії та обладнання для забезпечення технічної підтримки під час заходів (для усного перекладу).
- Досвід використання в роботі таких програмних продуктів як Office 365 (Word, Excel, PowerPoint, тощо) та програм для виконання усного перекладу (Zoom, Teams, тощо).
- Наявність досвіду перекладу з аграрної тематики (плодоовочівництво, аквакультура, іригація, земельна реформа тощо) та володіння зазначеною термінологією буде перевагою.
- Досвід надання послуг з перекладу для проектів міжнародної технічної допомоги, в тому числі для тих, що фінансуються USAID, буде перевагою.

Вимоги до перекладачів:

- Вимоги до освіти персоналу: вища освіта (магістр, або бакалавр) за спеціальністю «Переклад» та/або «Філологія», або аналогічна;
- Щонайменше 3 (три) роки відповідного досвіду та підтверджений список надання послуг, зазначених у Технічному завданні

Translation is considered high quality and acceptable if the text:

- meets the AGRO's requirements and corresponds to the original text in content, style, and design;
- does not contain grammatical, lexical, spelling and punctuation errors or typos;
- contains proper industry terminology as in the original text;
- follows the sequence of terms, names, symbols, abbreviations, symbols.

Deadlines for service delivery:

The deadline for written translation services is calculated based on the standard translation rate (the amount of text is divided by the number of days required to complete the order).

The offeror shall indicate in the price quotation the maximum amount that can be translated in one working day for standard and urgent translation.

The offeror must give their own definition of urgent translation (number of pages, timing in terms of hours, etc.).

AGRO Project shall order simultaneous translation services at least 2 business days in advance for the events held in Kyiv/online and 5 business days for the events held outside Kyiv.

Quotation Table

Offerors are requested to provide fixed rates based on the information below. This rate will be incorporated in resulting BPA.

Offerors may provide prices for each of the lots separately. Chemonics encourages offerors to submit offers for the maximum number of lots, provided they have required experience and meet technical criteria.

Offerors may provide quotations on their official quotation format or letterhead; in the event this is not possible, offerors may complete the «**Quotation table**» below.

The rate quoted in the quotation must remain fixed during the term of the BPA (at least 12 months).

Переклад вважається якісним та прийнятним, якщо:

- переклад відповідає вимогам Проекту АГРО та відповідає початковому тексту за змістом, стилістикою і оформленням;
- переклад не містить граматичних, лексичних, орфографічних і пунктуаційних помилок та друкарських помилок;
- термінологія перекладу відповідає галузевій приналежності початкового тексту;
- у перекладі дотримується послідовність термінів, найменувань, умовних позначень, скорочень, символів.

Строки виконання:

Строк виконання письмового перекладу розраховується, виходячи зі стандартної норми перекладу (кількість тексту поділена на кількість днів, необхідних для виконання замовлення).

Учасник тендеру вказує в цінovій пропозиції максимальний обсяг, який може бути виконаний за один робочий день для стандартного та термінового перекладу.

Учасник тендеру має дати своє визначення термінового перекладу (к-сть сторінок, необхідний час у перерахунку на години тощо).

Проект АГРО попереджає про потребу у синхронному перекладі мінімум за 2 робочих дні у межах м. Київ/онлайн та за 5 робочих днів за його межами.

Таблиця розцінок

Учасники тендеру мають надати фіксовані тарифи/розцінки за нижчезазначеною інформацією. Ці тарифи будуть використані у підписаному у результаті цього запиту РУ.

Учасники тендеру можуть надавати розцінки на офіційному бланку або у своєму офіційному форматі цінovої пропозиції; якщо це неможливо, учасники тендеру можуть заповнити «**Таблиці розцінок**» нижче.

Учасники тендеру можуть надавати розцінки на кожен із лотів окремо. Кімонікс заохочує надавати пропозиції за максимальної кількості лотів/типами перекладу за умови наявного відповідного досвіду та відповідності технічним критеріям.

Зазначені розцінки мають бути незмінні протягом дії РУ (щонайменше 12 місяців).

Quotation table / Таблица розцінок

1.1. Lot 1. Simultaneous and Consecutive translation from English into Ukrainian/Russian and vice versa / Лот 1. Синхронний та послідовний переклад з англійської на українську/російську та навпаки

Type of Interpretation/ Тип перекладу		Hourly rate, UAH w/o VAT*/ вартість послуг за 1 год (грн. без ПДВ)*	Minimal order (hours, per day, if any)/ Мінімальне замовлення (годин на день)	Max order (hours per day,)/ Максимальне замовлення (робочих годин на день)	Overtime rate**, Hourly rate, UAH w/o VAT / Тариф за понаднормові роботи, вартість послуг за 1 год (грн. без ПДВ)*	The maximum number of available pairs of translators available / Максимальна доступна кількість наявних пар перекладачів
Simultaneous/ Синхронний	In Kyiv / у Києві***					
	Outside Kyiv/ За межами Києва***					
	Online/ Онлайн					
Consecutive / Послідовний	In Kyiv/ у Києві					
	Outside Kyiv/ За межами Києва					
	Online/ Онлайн					
Other, additional information/ Інше, додаткова інформація						

* the rate per 1 hour of translation means 1 hour of translation, regardless of the number of translators involved / під тарифом за 1 годину перекладу мається на увазі 1 година перекладу, не залежно від кількості задіяних перекладачів

** for providing services outside standard working hours (08.00-18.00)/ weekend, holidays if applicable / надання послуг поза стандартним робочим часом (08.00-18.00) / вихідні, святкові дні, якщо застосовується

***Chemonics AGRO Project operates in 8 oblasts of Ukraine – Cherkasy, Odesa, Dnipro, Poltava, Zaporizhzhia, Kherson, Mykolaiv and Kharkiv oblasts. Chemonics will bear all transportation and accommodation costs related as per internal rules and regulations (depending on the quarantine conditions associated with the Covid-19). Please indicate if you are able to provide services in these oblasts. For Kyiv rate all transportation costs associated must be covered by the Vendor.

Кімонікс – АГРО працює у 8 областях України - Черкасах, Одесі, Дніпрі, Полтаві, Запоріжжі, Херсоні, Миколаєві та Харкові. Кімонікс несе всі транспортні витрати та витрати на проживання згідно внутрішнім правилам (залежить від умов карантину, пов'язаного з епідемією Covid-19). Будь ласка вкажіть, чи є змога надавати послуги в цих регіонах. Тариф у Києві повинен включати всі транспортні витрати, що пов'язані.

Equipment rent/ Оренда обладнання*

	List of equipment that is included in the cost of the set for the organization of translation / Перелік обладнання, яке входить у вартість комплекту для організації перекладу	Cost of set for interpretation organization, UAH w/o VAT/ / Вартість комплекту обладнання для організації перекладу, грн без ПДВ	Cost of technical specialist work, UAH w/o VAT/ Вартість 1 зміни роботи технічного спеціаліста, грн без ПДВ
Portable equipment (such as an audio guide) for ordering of up to 20 sets/ Портативне обладнання (типу аудіо гід) при замовленні до 20 комплектів	1. 2. 3.		
Portable simultaneous interpretation equipment for ordering of more than 20 sets/ Портативне обладнання для синхронного перекладу при замовленні більше 20 комплектів			
Other, additional information/ Інше, додаткова інформація			

***Completion of this table is mandatory if a bid is submitted for Lot №1. / Заповнення цієї таблиці є обов'язковим за умови подачі пропозиції за Лотом №1.**

Quotation table / Таблица розцінок

1.2. Lot 2. Written translation and Proofreading from English to Ukrainian/Russian and vice versa /
Лот 2. Письмовий переклад та вчитка з англійської на українську/російську та навпаки

Type of translation*/ Тип перекладу*	Standard written translation, UAH w/o VAT/ Стандартний письмовий переклад, грн без ПДВ	Express/urgent** written translation, UAH w/o VAT/ Експрес / терміновий** письмовий переклад, грн без ПДВ	Maximum capacity (signs incl spaces) per day / Максимальна кількість сторінок на день
Written translation (1 symbol incl spaces Eng, Ukr, Rus) /1 знак (з пробілами англ,укр, рос)			
Proofreading / Editing materials in Eng, Ukr, Rus (1 symbol incl spaces) / Вичитка/ редагування матеріалів англ,укр, рос 1 знак (з пробілами)			
Proofreading /Editing materials in English by native speaker (1 symbol incl spaces) / Вичитка/ редагування матеріалів англійською носієм мови 1 знак (з пробілами)			
Other, additional information/ Інше, додаткова інформація***			

* Chemonics encourages to indicate the maximum number of possible types of translation from the table, however, bidders are allowed to participate in certain types of translation, if they have the appropriate qualifications. / Кімонікс заохочує вказати максимальну кількість можливих типів письмового перекладу з таблиці, втім, оферентам дозволяється брати участь і за окремими типами перекладу, за наявності відповідної кваліфікації.

** Express/urgent translation – учасник має надати своє визначення для термінового перекладу (скільки і на коли, тощо)

*** всі додаткові послуги, не вказані учасником в таблиці вище, не будуть оплачуватися додатково компанією Кімонікс – АГРО.

Please pay attention that Quotation for this Lot shall be accompanied by written translation test (please refer to Annex 1) / Будь ласка, зверніть увагу, що цінова пропозиція для цього лота повинна супроводжуватися письмовим тестовим перекладом (див. Додаток 1)

Section 4: Offer Cover Letter

The following cover letter must be placed on letterhead and completed/signed/stamped by a representative authorized to sign on behalf of the offeror:

To: AGRO Project
35 Tarasa Shevchenka Blvd., BC "Europa Plaza", Building 2, 6-th floor, 01032, Kyiv, Ukraine

Reference: RFQ No. AGRO-RFQ-21-0402-S

To Whom It May Concern:

We, the undersigned, hereby provide the attached offer to perform all work required to complete the activities and requirements as described in the above-referenced RFQ. Please find our offer attached.

We hereby acknowledge and agree to all terms, conditions, special provisions, and instructions included in the above-referenced RFQ. We further certify that the below-named firm—as well as the firm’s principal officers and all services offered in response to this RFQ—are eligible to participate in this procurement under the terms of this solicitation and under USAID regulations.

Furthermore, we hereby certify that, to the best of our knowledge and belief:

- We have no close, familial, or financial relationships with any Chemonics or AGRO Activity staff members;
- We have no close, familial, or financial relationships with any other offerors submitting quotes in response to the above-referenced RFQ; and
- The prices in our offer have been arrived at independently, without any consultation, communication, or agreement with any other offeror or competitor for the purpose of restricting competition.
- All information in our quote and all supporting documentation is authentic and accurate.
- We understand and agree to Chemonics’ prohibitions against fraud, bribery, and kickbacks.

We hereby certify that the enclosed representations, certifications, and other statements are accurate, current, and complete.

Authorized Signature: _____

Name and Title of Signatory: _____

Date: _____

Company Name: _____

Company Address: _____

Company Telephone and Website: _____

Company Registration or Taxpayer ID Number: _____

Company DUNS Number: _____

Does the company have an active bank account (Yes/No)? _____

Official name associated with bank account (for payment): _____

Розділ 4: Супровідний лист

Супровідний лист повинен бути надрукований на фірмовому бланку та оформлений/підписаний/завірений печаткою уповноваженим представником учасника тендеру:

Кому: Проект АГРО
Бульвар Тараса Шевченка, 35, БЦ «Європа Плаза», Корпус 2, 6-ий поверх, 01032,
Київ, Україна

Посилання: ЗЦП № AGRO-RFQ-21-0402-S

За місцем вимоги:

Ми, що нижче підписалися, подаємо пропозицію виконати усі роботи, необхідні для завершення діяльності та вимоги, описані у вищезазначеному ЗЦП. Пропозиція додається.

Ми визнаємо та погоджуємося з усіма правилами, умовами, спеціальними положеннями та інструкціями, включеними у вищезазначений ЗЦП. Ми також засвідчуємо, що нижчезазначена фірма, а також головні співробітники фірми та усі запропоновані у відповідь на цей ЗЦП послуги, відповідають критеріям прийнятності для даної закупівлі відповідно до умов тендеру та правил USAID.

Крім того, цим засвідчуємо, що за наявною у нас інформацією:

- Ми не маємо близьких, сімейних або фінансових відносин з будь-якими співробітниками Кімонікс або Проекту АГРО;
- Ми не маємо близьких, сімейних або фінансових відносин з будь-якими іншими учасниками тендеру, що представили свої пропозиції у відповідь на вищезазначений ЗЦП; і
- Ціни у нашій пропозиції були визначені самостійно, без консультацій, перемовин або угоди з будь-яким іншим учасником тендеру або конкурентом з метою обмеження конкуренції.
- Уся інформація у пропозиції та всіх супровідних документах є вірною та точною.
- Ми розуміємо та погоджуємося з забороною Кімонікс щодо шахрайства, хабарництва та «відкатів».

Цим підтверджуємо, що додані засвідчення та інші заяви є точними, актуальними та повними.

Підпис уповноваженої особи: _____

Ім'я та посада підписанта: _____

Дата: _____

Назва компанії: _____

Адреса компанії: _____

Номер телефону і веб-сайт компанії: _____

Реєстраційний номер компанії або номер Свідоцтва платника податків: _____

Номер DUNS компанії: _____

Чи є у компанії дійсний банківський рахунок (Так/Ні)? _____

Офіційна назва, пов'язана з банківським рахунком (для оплати): _____

SECTION 5: EVIDENCE OF RESPONSIBILITY

Evidence of Responsibility

1. Offeror Business Information

Company Name: Full Legal Name

Address: Address

DUNS Number: Enter the Data Universal Numbering System reference (DUNS) assigned to the company. *(Instructions to Offerors: Offerors will provide their registered DUNS number for subawards valued at USD\$30,000 and above with CHEMONICS unless exempted. Exemption may be granted by CHEMONICS or based on a negative response to Section 3(a) below (ie, the offeror, in the previous tax year, had gross income from all sources under USD\$300,000). Dun & Bradstreet regulates the system and registration may be obtained online at <http://fedgov.dnb.com/webform>. If Offeror does not have a DUNS number and is unable to obtain one before proposal submission deadline, Offeror shall include a statement in their Evidence of Responsibility Statement noting their intention to register for a DUNS number should it be selected as the successful offeror or explaining why registration for a DUNS number is not applicable or not possible. Additional guidance on obtaining a DUNS number is available upon request.)*

2. Authorized Negotiators

Company Name quotation for RFQ Name may be discussed with any of the following individuals. These individuals are authorized to represent Company Name in negotiation of this offer in response to RFQ No.

List Names of Authorized signatories

These individuals can be reached at Company Name office:

Address

Telephone/Fax

Email address

3. Adequate Financial Resources

Company Name has adequate financial resources to manage this BPA and any purchase orders issued hereinunder. If the offeror is selected for an award valued at \$30,000 or above, and is not exempted based on a negative response to Section 3(a) below, any first-tier subaward to the organization may be reported and made public through FSRS.gov in accordance with The Transparency Acts of 2006 and 2008. Therefore, in accordance with 2 CFR Part 170 and the Required As Applicable Standard Provision #7 for non-U.S. organizations, # 24 for U.S. organizations, if the offeror positively certifies below in Sections 3.a and 3.b and negatively certifies in Sections 3.c and 3.d, the offeror will be required to disclose to Chemonics for reporting in accordance with the regulations, the names and total compensation of the organization's five most highly compensated executives. By submitting this quotation, the offeror agrees to comply with this requirement as applicable if selected for a subaward.

In accordance with those Acts and to determine applicable reporting requirements, Company Name certifies as follows:

- a) In the previous tax year, was your company's gross income from all sources above \$300,000?
 Yes No

- b) In your business or organization's preceding completed fiscal year, did your business or organization (the legal entity to which the DUNS number belongs) receive (1) 80 percent or more of its annual gross revenues in U.S. federal contracts, subcontracts, loans, grants, subgrants,

and/or cooperative agreements; and (2) \$25,000,000 or more in annual gross revenues from U.S. federal contracts, subcontracts, loans, grants, subgrants, and/or cooperative agreements?:

Yes No

- c) Does the public have access to information about the compensation of the executives in your business or organization (the legal entity to which the DUNS number it provided belongs) through periodic reports filed under section 13(a) or 15(d) of the Securities Exchange Act of 1934 (15 U.S.C. 78m(a), 78o(d)) or section 6104 of the Internal Revenue Code of 1986? (FFATA § 2(b)(1)):

Yes No

- d) Does your business or organization maintain an active registration in the System for Award Management (<https://www.sam.gov/>)?

Yes No

4. Ability to Comply

Company Name is able to comply with the proposed delivery of performance schedule having taken into consideration all existing business commitments, commercial as well as governmental, if any.

5. Record of Performance, Integrity, and Business Ethics

Company Name record of integrity is (Instructions: Offeror should describe their record. Text could include example such as the following to describe their record: "outstanding". We have no allegations of lack of integrity or of questionable business ethics. Our integrity can be confirmed by our references in our Past Performance References, contained in the quotation"

6. Equipment and Facilities

(Instructions: Offeror should state they have necessary facilities and equipment to carry out the BPA and POs with specific details as appropriate per the PO SOW.)

7. Eligibility to Receive Award

(Instructions: Offeror should state if they are qualified and eligible to receive an award under applicable laws and regulation and affirm that they are not included in any list maintained by the US Government of entities debarred, suspended, or excluded for US Government awards and funding. The Offeror should state whether they have performed work of similar nature under similar mechanisms for other USAID-funded projects).

8. Acceptability of BPA and PO Terms

(Instructions: Offeror should state its acceptance of the proposed BPA and PO terms.)

Signature: _____

Name: _____

One of the authorized negotiators listed in Section 2 above should sign

Title: _____

Date: _____

РОЗДІЛ 5: ДОКУМЕНТАЛЬНЕ ПІДТВЕРДЖЕННЯ ЗАЯВИ ПРО ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ

Документальне Підтвердження Заяви Про Відповідальність

1. Ділова Інформація Оферента

Назва Компанії: Повна юридична назва

Адреса: Адреса

Номер DUNS: Вкажіть номер компанії в універсальній системі нумерації даних (DUNS) *(Вказівки для Оферентів: Для отримання субгрантів вартістю понад 30 000 доларів США Оференти, якщо вони не звільнені від цього обов'язку, повинні надати компанії Кімонікс свій номер DUNS. Звільнення від цього обов'язку може бути надане компанії Кімонікс або впливати з заперечної відповіді на запитання у Розділі 3(а) нижче (тобто, якщо валовий дохід оферента, отриманий з усіх джерел, за попередній податковий рік не перевищував 300 000 дол. США). Системою керує компанія Dup & Bradstreet, а зареєструватися у ній можна через інтернет за адресою <http://fedgov.dnb.com/webform>. Якщо Оферент не має номера DUNS і не має можливості отримати його до кінцевого терміну подання пропозицій, Оферент повинен включити до свого Документального підтвердження заяви про відповідальність заяву про свій намір отримати номер DUNS, якщо він стане переможцем тендеру, або пояснення, чому отримання номера DUNS є непотрібним або неможливим. Детальніші вказівки щодо отримання номера DUNS надаються за окремим запитом.)*

2. Особи, уповноважені на проведення переговорів

Пропозиція Назва Компанії щодо Назва ЗЦП може обговорюватися з будь-якою з нижчезазначених осіб. Ці особи уповноважені представляти Назва Компанії у переговорах за цією пропозицією у відповідь на ЗЦП №

Вкажіть імена уповноважених підписантів

З цими особами можна зв'язатися в офісі Назва Компанії:

Адреса

Телефон / Факс

Електронна пошта

3. Достатні фінансові ресурси

Назва Компанії має достатні фінансові ресурси для адміністрування цієї РУ та будь-якого замовлення на закупівлю зробленому в її рамках. Якщо Оференту буде присуджено контракт вартістю понад 30 000 дол. США і він не буде звільнений від обов'язку отримання номера DUNS на підставі заперечної відповіді на запитання Розділу 3(а) нижче, інформація про будь-який наданий організації субгрант першого рівня може бути розкрита та оприлюднена через систему FSRS.gov згідно з положеннями Законів про Прозорість 2006 і 2008 років. Отже, згідно з Кодексом федеральних положень США, Частиною 170, та Необхідними за відповідних умов Стандартними положеннями № 7 для неамериканських організацій, та № 24 для американських організацій, якщо Оферент дає ствердні відповіді на запитання Розділів 3.а та 3.б і заперечні відповіді на запитання Розділів 3.с та 3.д нижче, то згідно з правилами він повинен надати Кімонікс імена та загальний розмір винагороди п'яти найвище оплачуваних керівників організації. Подаючи цю цінову пропозицію, Оферент погоджується у разі необхідності виконати цю вимогу, якщо йому буде присуджено субгрант.

Відповідно до цих Законів і з метою визначення застосовних вимог до звітності, Назва Компанії засвідчує наступне:

- а) Чи валовий дохід Вашої компанії з усіх джерел у минулому податковому році перевищував 300 000 дол. США?

Так Ні

- b) Чи у попередньому повному фінансовому році Ваша компанія або організація (юридична особа, якій належить номер DUNS) отримала (1) щонайменше 80% свого річного валового доходу в результаті виконання федеральних контрактів або субконтрактів, шляхом позик, грантів, субгрантів та/або угод про підтримку; та (2) щонайменше 25 000 000 дол. США свого річного валового доходу в результаті виконання федеральних контрактів або субконтрактів, шляхом позик, грантів, субгрантів та/або угод про підтримку?

Так Ні

- c) Чи має громадськість доступ до інформації про винагороду вищого керівництва Вашої компанії або організації (юридичної особи, якій присвоєно номер DUNS), представленої у формі періодичних звітів, що подаються згідно з положеннями розділу 13(a) або 15(d) Закону про торгівлю цінними паперами 1934 року (15 U.S.C. 78m(a), 78o(d)) або розділу 6104 Кодексу внутрішніх доходів США 1986 року? (FFATA § 2(b)(1)):

Так Ні

- d) Чи зареєстрована Ваша компанія або організація у Системі управління контрактами (<https://www.sam.gov/>)?

Так Ні

4. Спроможність дотримуватись вимог

Назва Компанії спроможна дотримуватися пропонованого графіку виконання субгранту, з огляду на всі існуючі ділові зобов'язання, як комерційні, так і урядові, якщо застосовно.

5. Досвід виконання, дотримання принципів професійної доброчесності та бізнес-етики

Дотримання принципів професійної доброчесності Назва Компанії є (Вказівки: Оферент повинен описати історію дотримання принципів професійної доброчесності. Для цього можна, наприклад, додати такий текст: "бездоганним, як підтверджується Заявами та Засвідченнями. Проти нас не висувалося звинувачень у недотриманні принципів професійної доброчесності чи бізнес-етики. Дотримання нами принципів професійної доброчесності може бути підтверджене нашими рекомендаціями у розділі «Рекомендації щодо досвіду виконання», які містяться у цій пропозиції».

6. Обладнання та потужності

(Вказівки: Оферент повинен зазначити, що має необхідні потужності та обладнання для виконання РУ з зазначенням характерних деталей, необхідних для виконання ТЗ замовлення на закупівлю.)

7. Право на отримання Контракту

(Вказівки: Оферент повинен зазначити, чи має право та повноваження на отримання контракту згідно з застосовними законами та положеннями, та підтвердити, що він не включений до жодного списку Уряду США щодо організацій, які заблоковано, виключено чи позбавлено права отримувати контракти та фінансування Уряду США. Оферент повинен зазначити, чи виконував він подібну роботу для проектів, що фінансуються USAID.

8. Прийнятність умов РУ та Замовлення на Закупівлю

(Вказівки: Оферент повинен зазначити прийняття ним запропонованих умов РУ та Замовлення на Закупівлю.)

Підпис: _____

ПІБ: _____

Свій підпис повинна поставити одна з уповноважених на проведення переговорів осіб, зазначених у Розділі 2.

Посада: _____

Дата: _____